



تخليط الشفرة في تدريس مهارة القراءة

(دراسة وصفية تحليلية جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج)

Abdul Wahab Rosyidi ¹, Jaka Imam Mahesa Wijaya ¹

¹ Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

E-mail: imamjaka512@gmail.com

Abstract

The purpose of this study is: (1) knowing the mixed forms of code in reading learning, (2) knowing why the code mixing was used, (3) knowing the underlying contribution of reading learning. The research approach used is the qualitative analyce-descriptive approach, the research data collection technique is observation and documentation, using miles and huberman data analysis, that is, data reduction, data presentation and deduction. Research indicates that the mixing code used by the professor was elements of sentences (1) words and phrases, (2) sounds, (3) vocabulary, (4) grammar. Kind of mixing code, internal code mixing. As for the emergence of code mixing, (1) at least certain terms in Indonesian or Arabic cannot be translated, (2) academic purposes and reasons, (3) drawing attention from a speech partner. The corresponding contribution of code mixing in reading learning (1) explains I 'rab, (2) explains the meaning of a vocabulary, (3) develops a vocabulary.

Keywords: Code Mixing, Learning, Qira'ah

مستخلص

والأهداف من هذا البحث: (١) الكشف عن أشكال تخليط الشفرة في تدريس مهارة القراءة، (٢) الكشف عن أسباب مظهر تخليط الشفرة في تدريس مهارة القراءة، (٣) الكشف عن إسهامات من تخليط الشفرة في تدريس مهارة القراءة. منهجية البحث بالمدخل النوعي، على التصميم الوصفي التحليلي، وأسلوب جمع البيانات هو الملاحظة والوثائق. وتحليل البيانات تنقسم إلى ثلاثة أقسام: إنقاص البيانات، وعرض البيانات، واستنتاج البيانات. تدل نتائج البحث (١) أن تخليط الشفرة الذي تستعمل المدرسة هو تخليط الشفرة من حيث العناصر الجملة وهي الكلمة، والعبارة، ومن حيث العناصر اللغة فهي الأصوات، والمفردات، والتراكيب. تستعمل المدرسة تخليط الشفرة الداخلية، (٢) أسباب تخليط الشفرة هي قلة المصطلحات في اللغة الإندونيسيا أو بالعكس حتى كلمة أو مفردات معينة لا يمكن لترجمتها، والأهداف والدلائل الأكاديمية، ويريد المتكلم لكسب الإهتمام من المستمع، (٣) إسهامات من تخليط الشفرة في تدريس مهارة القراءة هي لبيان الإعراب، ولبيان المعاني من كل المفردات، ولتطوير المفردات

الكلمات الأساسية: تخليط الشفرة، تدريس، مهارة القراءة

المقدمة

تعليم اللغة العربية هي إصال المعلم العلم اللغة العربية إلى أذهان التلاميذ بطريقة قومية إقتصادية، وهذا التعليم يورط كثير من عناصر التعليم. وعند عملية التعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، يعلم المعلم اللغة العربية بأسلوب وطريقة مختلفة. هناك من يعلم اللغة العربية بالأهداف، وهناك من يعلم اللغة العربية باللغة الأم. وكذلك يحدث فيها اختلاط النطق في اللغة، وهو اللغة العربية واللغة الإندونيسيا.

إذا نشاهد وننظر إلى عملية تعليم اللغة وكذلك باللغة العربية، فعرف أن فيها استعمال اللغتين وهي اللغة الأم واللغة الأهداف. اللغة الأم تسمى باللغة الأولى، والأطفال يقومون بتثبيت متغير الرأس بمجرد بلوغهم مرحلة الكلمتين. فاللغة الأهداف التي سيتعلمها الطلاب يسمى باللغة الثانية، فتعلموا اللغة الثانية يمرون كما رأينا بمراحل جديدة نسبيا عند اكتسابهم بعض تراكب اللغة الثانية، وأن إنتاجهم اللغوي الأولى يختلف عما اعتادوه في نظام لغته الأم ويختلف كذلك عما هو موجود في اللغة الثانية التي يتعرضون لها (مايلز، ٢٠٠٤م/ ١٤٢٥ هـ: ١٠١ و ١١١).

بالنظر إلى اختلاط واختلاف استعمال اللغة التمهيدية في تعليم اللغة العربية، فظهر باحث أن هناك مشكلة عن انتقال اللغة. هذا الانتقال يبحث عن أوقات استعمال اللغة العربية واللغة الإندونيسيا وأحوالها، هذا الانتقال يسمى بالتحويل الشفرة، فالمشكلة لا يقتصر إلى تحويل اللغة فقط بل يحمل تخليط الشفرة في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. تحويل الشفرة كما قال أبيل هو انتقال استعمال اللغة بتحويل الأحوال فيها (Abdul Chaer dan Leonie Agustina: 2010: 107). وقال أوهيووتون، تحويل الشفرة هو انتقال استعمال اللغة من لغة أو لهجة إلى اللغة أو اللهجة أخرى، وهذا التحويل يحدث بتحويل حضارة الإجتماعي في أحوال اللغة (Ohoiwutun dan Paul: 2007: 124).

جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية، هي إحدى جامعات الإسلامية في إندونيسيا. وهي الجامعة الإسلامية تقع في سومطرى الغربية بمدينة بادنج، وجد في هذه الجامعة قسم تعليم اللغة العربية. أما قسم تعليم اللغة العربية تضم إلى كلية التربية وتأهيل المدرسين، يعلم فيها كثير من العلوم والمهارات اللغوية لإعداد مدرس اللغة العربية

في المدارس والمعاهد. إن المادة من المواد تعلم في هذه الجامعة هي المطالعة، يعني المادة تعلم الطلاب لقراءة باللغة العربية ولإكتساب كفاءة في القراءة باللغة العربية. تعلم هذه المادة ثلاثة مرات من المطالعة الأولى إلى المطالعة الثالثة، يبدأ تعليم هذه المادة من المستوى الثالث إلى المستوى الخامس.

الإطار النظري

تدريس مهارة القراءة

مفهوم تدريس مهارة القراءة

تدريس لغة هو مصدر من درّس - يدرّس - تدريساً، هو ذلك الجهد الذي يبذله المعلم من أجل تعليم التلاميذ، ويشتمل أيضاً كافة الظروف المحيطة والمؤثرة في هذا الجهد (أحمد، ١٩٩٦م/١٤١٦هـ: ٥٢). بلغة أخرى تدريس هو مجموعة من النشاطات التي يقوم بها المعلم في موقف تعليمي لمساعدة المتعلمين في وصول إلى أهداف تربوية محددة، ولكي تنجح عملية التدريس لابد من توفير الوسائل والإمكانات، واستخدامها بطرائق وأساليب متبعة للوصول إلى أهدافه (الحوامدة، ٢٠١١/١٤٣٢: ١٥).

أما مهارة هي كما قال دريفر (Driver) في قاموسه بأنها السهولة والسرعة والدقة (عادة) في أداء عمل حركي. أما مان (Munn) يقول أن مهارة هي الكفاءة في أداء مهنة ما. ويميز بين نوعين من المهام فهما الحركي واللغوي ويضيف أن المهارات الحركية هي إلى حد ما، لفظية وأن المهارات اللفظية تعتبر في جزء منها حركية (طعيمة، ٢٠٠٤/١٤٢٥: ٢٩).

القراءة هي مأخوذ من قرأ - يقرأ - قراءة - قرأنا وهي تلا المكتوب أمام عينه أو طالعة (يوسف، ٢٠١٢/١٤٣٣: ٤٧٥)، وهي تتبع كلماته نظراً ونطق بها أو لم ينطق (مجمع اللغة العربية، ٢٠١٢/١٤٣٣: ٥٢٣). أما القراءة هي عملية صعبة لأنها تحمل أنشطة كثيرة وهي الأنشطة البصرية، والفكر، وعلم اللغة النفس، وما وراء المعرفي وهي ترجمة الرموز إلى عملية النطق (Barasandji dkk, 2014: 149). عند ستوبس (Stubbs)، هي إجراءات لإعادة المعنى ينظمها المؤلف في وقت بعيد عن الوقت في الكتابة (A Syukur Ghazali: 2013: 207)، وهناك من يقول أن القراءة هي نشاط فكري وعقلي يدخل فيه كثير من العوامل سواء أكانت من ناحية القارئ نفسه، أم من ناحية البيئة، أم المادة

المقروءة (وإخوانه: ٢٠١١: ٢٢). القراءة عند تاريغان هي عملية التي يستعملها القارئ لكسب الرسائل من الكاتب (Patiung: 2016, 354)، ويمكن أن نقول أن القراءة عملية عضوية نفسية عقلية، يتم فيها ترجمة الرموز المكتوبة بالحروف والحركات والضوابط إلى معاني مقروءة مفهومة يتضح أثر إدراكها عند القارئ في التفاعل مع ما يقرأ وتوظيفه في سلوكه الذي يصدر عنه في أثناء القراءة أو بعد الإنهاء منها (Zainuddin, 2010, p. 142). مهارة القراءة تضم على جهتين، وهما تحويل رموز المكتوبة إلى الرموز الصوتية، وفهم المعنى من جميع الأحوال التي توجد في هذين الرموزين (7). (Ní'mah, 2018, p. 7). مهارة القراءة هي تحليل وفهم من جميع أنواع وإسراع القراءة، والقراءة الجهرية على النصوص الأجنبية بدون ترجمتها بنطق صحيح (3). (Abdul et al., 2017, p. 3). بناء على تعريفات السابقة أوضح لنا أن تدريس مهارة القراءة هي ، مجموعة من النشاط التي يقوم بها المعلم لمساعدة المتعلمين لكسب الكفاءة في أداء تلا المكتوب أمام عينه أو طالعة و إعادة المعنى ينظمها المؤلف في وقت بعيد عن الوقت في الكتابة.

مهارة القراءة تعلم بعد الإستماع والكلام، ولكن المدرسين في إندونيسيا يظنون أن التلاميذ قادرون للقراءة إن كان قادرون على قراءة النص، وفاهمون المعاني من النص (Rathomi, 2019, p. 559). مهارة القراءة هي مهارة من مهارات الأربع لابد أن يفهمها الطلاب في تعليم اللغة العربية. يهتم في هذه المهارة إلى كفاءة الطالب لفهم نص القراءة، ويقرأ قراءة جهرية أو صامته، وكذلك كفاءة لتهجئة الجمل في النص (Abdul Wahab 2012: 95). (Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah: 2012: 95). قراءة تقال بنطق بالمكتوب فيه أو ألقى النظر عليه وطالعه (الصوفي ٢٠٠٨، ٣١) أحمد عزان، مهارة القراءة هي درس القراءة لكي يستطيع الطلاب لقراءة قراءة صحيحة ويفهمون عما يقرؤون، ويريد في تدريس مهارة القراءة يستطيع الطلاب لنطق الكلمات والجمل العربية صحيحة وفصيحة (Syaiful Mustofa: 2011: 163). تحتاج مهارة القراءة إلى قدرات ومهارات إدراكية ومعرفية وفسولوجية، وهي تشتمل على استقبال المثيرات الخطية ونقلها إلى مراكز معينة في الدماغ، ومن ثم معالجة هذه المثيرات والتعامل معها من خلال القراءة الصامتة أو الجهرية (س. ع. ط. وإخوانه: ٢٠٠٩: ٦٢). وفي ضوء كل ما تم عرضه من تفسير لطبيعة مهارة القراءة، وجراءات حدوثها في عقل الكاتب والقارئ معا، والتفاعل الناتج بينهما (الطنحاني ٢٠١١، ٢٢).

تعليم مهارة القراءة يقال بتعليم المطالعة عند الباحثين لأن هذين أمرين تعليمين على النصوص القراءة، ولكن القراءة تتعلق بقدرة القراءة فحسب، وإنما المطالعة تجري على فهم النصوص وتحليلها (Khalilullah, 2011, p. 159). عملية مهارة القراءة مفتاحة لفتح معارف والثقافة الإسلامية، والتعليم مدى الحية لا يحدث بدون القراءة (Hamdy, 2020, p. 3)، وكلما تزيد القراءة فتزيد المعارف والمعلومات وسيتم الحصول عليها (Siregar, n.d., p. 106).

أهداف تدريس مهارة القراءة

هناك بعض أهداف تدريس مهارة القراءة عند كامل الناقاة منها:

١. أن يتمكن الدارس من ربط الرموز المكتوبة بالأصوات التي تعبر عنها في اللغة العربية.
٢. أن يتمكن من قراءة نص قراءة جهرية بنطق صحيح.
٣. أن يتمكن استنتاج المعنى العام مباشرة من الصفحة المطبوعة وإدراك تغير المعنى بغير التراكيب.
٤. أن يتعرف معاني المفردات من معاني سياق، والفرق بين مفردات الحديث ومفردات الكتابة.
٥. أن يفهم معاني الجمل في الفقرات وإدراك علاقات المعنى التي تربط بينها.
٦. أن يقرأ بفهم وانطلاق دون أن تعرف ذلك قواعد اللغة العربية صرفها.
٧. أن يفهم الأفكار الجزئية والتفاصيل، أن يدرك العلاقات المكونة للفكرة الرئيسية.
٨. أن يتعرف علامات التقييم ووظيفة كل منها.
٩. أن يقرأ بطلاقة دون الإستعانة بالمعاجم أو قوائم مفردات مترجمة إلى اللغتين.
١٠. أن يقرأ قراءة واسعة ابتداء من قراءة الصحيفة إلى قراءة الأدب والتاريخ والعلوم والأحداث الجارية مع إدراك الأحداث وتحديد النتائج وتحليل المعاني ونقدها وربط القراءة الواسعة بالثقافة العربية الإسلامية (العارفين، ٢٠٠٤/١٤٢٥ : ١٤٦).

مبادئ تدريس مهارة القراءة

- أما مبادئ في تدريس مهارة القراءة ينقسم إلى أربعة المبادئ، منها:
١. حقيقة تدريس مهارة القراءة هو عملية التعليم الذاتي، فمعلم يفهم فروق الفردية، إما الكفاءة، أو المعرفة، أو التجربة، أو البيئة، أو الثقافة بين الطلاب.
 ٢. تدريس مهارة القراءة الجيدة هو تدريس الذي يستفيد نتائج التشخيص في صعوبات تعليم القراءة عند التلاميذ ونتائج تحليل الإحتياجات في القراءة.
 ٣. يكون تدريس مهارة القراءة تدريساً جيداً، إذا يعطى المدرس المواد وفقاً على مستويات النمو عند التلاميذ.
 ٤. لابد للمدرس أن يستعمل الطرق المختلفة في كل لقاء الدروس، بل يمكن لتعليم هو التعليم الإنتيقائي، حتى لا يشعرون التلاميذ بالملل (Abd. Wahab Rosyidi dan Mamlu'atun Ni'mah: 2012: 96-97).

طرائق تدريس مهارة القراءة

- أما طرائق تدريس مهارة القراءة منها:
١. الطريقة التركيبية
وهي تبدأ بتعليم الجزئيات كالبدء بتعليم الحروف الهجائية بأسمائها، أو بأصواتها، ثم تنتقل بعد ذلك إلى تعليم المقاطع والكلمات والجمل التي تتألف منها، ثم تنتقل بعد ذلك إلى تعليم المقلطع والكلمات والجمل التي تتألف منها، أي أن هذه الطريقة تبدأ من أصغر وحدات ممكنة، وتنتقل إلى الوحدات الأكبر، ولما كانت الجزئيات لامعنى لها بذاتها، فإن هذه الطريقة لا تركز في البدء على المعنى. تتدرج من هذه الطريقة هي طريقتان:
 ٢. الطريقة الهجائية
ويطلق عليها خطأ طريقة الأبجدية، وهناك فرق بين الأبجدية والهجائية، فالأبجدية تقوم على تعليم الطفل الحروف الهجائية بأسمائها بالترتيب: أب، ت، ثج، إلى آخره هذه هي الهجائية أما الأبجدية فترتيبها: أ ب ج د على طريقة منفصلين لتتألف منهما كلمة، فالألف تضم إلى الميم لتكوين كلمة "أم"، ثم

ينقل الطفل إلى ضم ثلاثة حروف منفصلة لتكوين كلمة مثل "وزن" مثلا، وهكذا يؤلف كلمات أطول فأطول، ومن الكلمات تتكون جمل قصيرة فطويلة. وكان المعلم يعلم الأورد طريقة نطق هذه الحروف ومفتوحة ومكسورة ومضمومة، فيعلمها مث الباء مع الفتح ثم مع الكسر ثم مع الضم، فتصير ب أو ب أو ب وهكذا.

٣. الطريقة الصوتية

تبدأ هذه الطريقة بتعليم الطفل أصوات الحروف بدلا من أسمائها، بحيث ينطق بحروف الكلمة أولا على انفراد، مثل: الزاي، والراء، والعين. ثم ينطق بالكلمة موصولة الحروف دفعة واحدة، فتصير زرع فبعد أن يدرّب الطفل على أصوات الحروف الهجائية ويجيد نطقها مضبوطة فتحا وضما وكسرا يبدأ المعلم في تدريب الطفل على جميع صوتين في مقطع واحد، ثم ثلاثة أصوات هكذا حتى ينتهي إلى تأليف الكلمات من الأصوات ثم تأليف الجمل من الكلمات وهكذا.

٤. الطريقة التحليلية

وهي تبدأ وحدات يمكن تجزئتها إلى أجزاء أو عناصر أصغر، فإن بدأت الطريقة بالكلمة، فإن يمكن وردها إلى حروف وأصوات، وعلى هذا يمكن وضعها موضع التحليل، ولما كانت هذه الطريقة يبدأ بالكلية، ثم بعد ذلك تحللها إلى أجزاءها، ثم تعيد تركيبها، ولما كانت هذه الكلمات ذات معنى، فإن هذه الطريقة تركز على المعنى منذ البداية.

٥. الطريقة التحليلية

وهي تبدأ بتعليم وحدات يمكن تجزئتها إلى أجزاء أو عناصر أصغر، فإذا بدأت الطريقة بالكلمة فإن يمكن وردها إلى حروف وأصوات، وعلى هذا يمكن وضعها موضع التحليل، ولما كانت هذه الطريقة تبدأ بالكلية، ثم بعد ذلك تحللها إلى أجزاءها، ثم تعيد تركيبها، ولما كانت هذه الكلمات ذات معنى، فإن هذه الطريقة تركز على المعنى منذ البداية (جامعة مدينة العالمية: ٢٠١١: ٢٢٥ - ٢٢٧).

إذا كنا نبحث عن تخليط الشفرة، فهذا لا يبعد عن الإزدواجية اللغوية وهي أحوال خاصة تجد فيها أسلوبان اللغتين المختلفتان، أما الأسلوب السفلى في الإزدواجية اللغوية يستعمل في حياة الناس وتعلم في ولاية ما. ولكن الأسلوب الأعلى

أو الخاص تعلم في المدرسة ولأمور مهمة. ظهرت الإزدواجية اللغوية في بلاد العربي أيضا، فالأسلوب الأعلى (اللغة العربية الفصحى) يستعمل في عملية التعليم في الجامعة، وعملية السياسية العام، وفي المناقشة الدينية. أما الأسلوب السفلى هو اللغة الحضرية، كاللغة العربية بمصر واللغة العربية بالبنان. وفي تاريخ أوروبا ظهرت الإزدواجية اللغوية باللغة اللاتينية كأسلوب الأعلى واللغة الكانية بأوروبا (باللغة الإيطالية، والفرنسا، والإسبانيا الحضاريا) كأسلوب السفلى (George Yule: 369-370: 2015). وقد تتعلق الإزدواجية اللغوية بتنوع اللغتين ليست بينهما أية صلة، ففي باراجواي التنوع الأرفع مكانة هو الأسبانية، أما الأدنى فهو الجارانية، وهي لغة هندية ليس بينهما الأسبانية أية صلة

الإزدواج اللغوية

تخليط الشفرة لا يبعد عن الإزدواج اللغوية وهو لا يخفى مصطلح (الإزدواج اللغوية) Diglossia باتفاق على مفهوم محدد له. فبعض الباحثين يطلقه على (وجود مستويين لغويين في بيئة لغوية واحدة) أي لغة للكتابة وأخرى للمشافهة، أو لغة للحياة اليومية العادية وثانية للعلم والفكر والثقافة والأدب. وبعضهم الآخر يرى أن ما يطلق على هذا المفهوم أو الوضع هو (الثنائية اللغوية) Bilingualism ليس الإزدواجية، إذ الإزدواجية هي وجود لغتين مختلفين (قومية وأجنبية) عند فرد ما، أو جماعة ما في أن واحد (العودة: 1997: 11). قال ماجنمارا أن الثنائية اللغوية يراجع إلى كفاءة المتكلم في اللغة الأولى واللغة الثانية، ولو كان فيه كفاءة في اللغة الثانية قليلا. وكذلك كما يرى هواغين عن الثنائية اللغوية أيضا. بناء على الرأي السابق، أوضح أن من له كفاءة في الثنائية اللغوية لا يحتاج إلى كفاءة اللغة الثانية كاملة، ولكن يكفي على كفاءة الإستقبال اللغة الثانية (Fathur Rokhman: 2013: 20).

الشفرة

أما الشفرة فهي مكونات اللسان وهو أصغر من مورفيم أو شامل و هو من ترتيب اللغة (Ayeomoni, 2006: 91). استعمال كلمة " الشفرة " يمكن للغة واحدة أو التنوع اللغوي. هذه الكلمة تستعمل لأنها متعادلة، كلمة اللهجات، واللغة، والمجاز، واللغة المعيارية، واللغة المولدة، واللغة المختلطة تضم فيها الوجدان. بالعكس كلمة " الشفرة "

(Code) أوسط، فهذه المصطلحة تأخذ من نظرية اتصالية، والمستعملة لكل اللغة التي يستعملها شخصان أو أكثر في الإتصال. حقيقة يمكن أن يستعملها شخص عند يستعمل القانون لنفسه لحفظ المعاني المعينة (Wardhaugh, 2006: 88).

تخليط الشفرة

مفهوم تخليط الشفرة

تخليط الشفرة أو (Code Mixing) كما قال نباين هو أحوال اللغة يخلط المتكلم بين اللغتين فأكثر أو أسلوب في فعل الكلامي (Speech Acts) بدون المطلوب في هذا تخليط الشفرة (Nababan 1993: 32). حدث تخليط الشفرة إن كان يستعمل المتكلم لغة معينة كثيرة أو يستعملها بدخول عناصر اللغة أخرى. هذه المشكلة تحدث بسبب قلة اللغة والتعبير حتى تجبر المتكلم لادخال اللغة الأخرى (Yastanti 2016: 258). قال عبد الشكور إبراهيم وسوفرنو، أن الفرق بين تحويل الشفرة وتخليط الشفرة هو، تحويل الشفرة يستعمل اللغتين والحول من لغة إلى لغة أخرى ولكن تخليط الشفرة ليس فيها تحويل الشفرة فإنها تخليط عنصر من عناصر لغة ما مع لغة أخرى التي يستعملها المتكلم (Abd 2007: 4, 16). Syukur قال سواندي، أن خصائص تخليط الشفرة تنقسم إلى ثلاثة أقسام، وهي استعمال لغتين وأكثر في أحوال الحر، ولم يكن أحوال اللغوي التي يطلب حدوث تخليط الشفرة، وتخليط الشفرة عن استعمال الكلمات، والجمل، ونحو ذلك (Sundoro & Suwandi, 2018, p. 130). حدث تخليط الشفرة بسبب استعمال اللغة المعينة ثم يدخل الكلمات أو العناصر اللغوية الأخرى، وهذا الحا يتعلق بخصائص المتكلم (Zuliana 2016: 132).

تخليط الشفرة لا يظهر بنفسه، وإنما يظهر على أسباب معينة، والمعروف أن تخليط الشفرة تحدث عند المجتمع الذي لهم متعددة اللغة (multilingual)، يحدث تخليط الشفرة بدون أهداف ما، ولكن يحدث حالا بدون معرفة وإرادة المتكلم. فهناك سببان من هذا تخليط الشفرة فهما، الفعل (attitudinal type) وهو الدوافع من فعل المتكلم واللغوي (linguistik type)، وهو الدوافع لمحدود معرفة اللغة، حتى يوجد الدليل لتحليل إمكانية، ونوع، وإرادة لبيان أو لتفسير. ولذلك تحدث خلة متاحة لعلاقة بين دور المتكلم، وصور اللغة، ووظيفة اللغة (Setyaningsih : 1988: 107).

عند سويتو هناك عاملان يسببان من حدوث تخليط الشفرة منها:
أ) الدوافع من الفعل المتكلم (Attitudinal Type) لرفيق الكلام، ولظهور كفاءة المتكلم، وتطوير أو تعرف إلى الثقافة الجديدة.
ب) الدوافع من اللغوي (Linguistic Type) وفيه سهول الذكر، ولا يظهر الإشتراك (Homonym)، وتحدد الكلمة، ونتيجة المريدة (Muflihah: 2016: 99-100).
هناك أنواع من تخليط الشفرة وهي:

أ) تخليط الشفرة الداخلي

هو تخليط الشفرة من اللغة الأجنبية أو اللغة الأم يخلط باللغة الأجنبية، المثال تخليط بين اللغة الإندونيسية – اللغة العربية – اللغة الإنجليزية.

ب) تخليط الشفرة الخارجي

هو تخليط الشفرة من اللغة الأصلية بكل أنواعها، كمثال اللغو الإندونيسية – اللغة السوندوية – اللغة المنانكبوية (Izziyatul Khilmayah, 2015: 16).

قال سواندي أن تخليط الشفرة ينقسم إلى ثلاثة أقسام وهي:

أ) تخليط الشفرة الداخلي (inner code mixing)

حدث هذا التخليط إذا حدث اختلاط اللغة في عملية الاتصال بادخال عناصر اللغة في شعبة اللغة الواحدة

ب) تخليط الشفرة الخارجي (outer code mixing)

استعمال التخليط اللغوي عملية الاتصال بادخال عناصر اللغة المختلفة في اللغة الأساسية، وهذا الإدخال هو ادخال اللغة الأجنبية.

ج) تخليط الشفرة الهنجية (hybrid code mixing)

تخليط استعمال اللغة كثيرة وهو ادخال اللغة المحلية، واللغة الوطنية، واللغة الأجنبية (Ayu Fauziyah, 2019: 81).

منهجية البحث

أما منهجية البحث يستخدم في هذا البحث هو مدخل النوعي على البحث الوصفي التحليل. البيانات التي يجمع الباحث هي كلام مدرس مهارة القراءة في أثناء التعليم. طريقة جمع البيانات هي الملاحظة، والمقابلة، والتوثيق، الملاحظة باستعمال كراسات الميدانية يسمع الباحث الكلام عند المدرسة في عملية تدريس مهارة القراءة ثم يكتب على ورقة الملاحظة هذا الكلام وهو كيف تفعل تخليط الشفرة (Code Mixing)، ومتى تفعل تخليط الشفرة (Code Mixing)، ولماذا تفعل تخليط الشفرة (Code Mixing). فكلما تفعل وتقول المدرسة في التعليم يكتبه الباحث على كراسة ميدانية. يستعمل الباحث مسجلة الشرطة، هي أداة من أدوات جمع المعلومات في البحث النوعي. فمسجلة الشرطة هي جزء من المواد السمعية، ويمكن بها البيانات كالصوت من المدرس (JW Creswell, 2014: 270). أما الباحث سيسجل كل كلام المدرسة باستعمال مسجلة الشرطة، هذا لمساعدة الباحث أن ينتبه في بحثه، ولكي يتعد الباحث عن الشك في سماع الكلام. وهذا يساعد الباحث لكسب البيانات الصادقة في البحث.

نتائج البحث ومناقشتها

أ. أشكال تخليط الشفرة في تدريس مهارة القراءة

١. مفردات

هناك تخليط الشفرة من حيث المفردات كما يلي:

Dosen	:	Silahkan! أنت... الأمانة عليها..
Mahasiswa	:	"الأمانة عليها دار العموم المعاملة ونجاح في هذه الحياة الدنيا، وكثير الذي يوجد عنده خلق الأمانة، ويحافظ عليها في معاملاته، وأخذه وعطاءه تستطيع دائرة تجارته. ويكثر عدد معامليه، ويربح كثيرا ويسير محبوبا عند الناس موسوقا به"
Dosen	:	Sudah, موسوقا؟
Mahasiswa	:	موسوقا به...

كان تخليط الشفرة في هذا حوار من اللغة العربية – اللغة الإندونيسية – اللغة العربية، فهنا دخلت عنصر من عناصر اللغة وهي المفردات وهي كلمة "Silahkan dan Sudah". بعدما لاحظ الباحث إلى هذا الحوار أو الكلام عند المدرسة، عرف الباحث أن هذه الكلمة حدثت حالا وغير متعمد.

Dr. Hafni Bustami	: Ya, أَيُّ terus kita lihat lagi ke judul, di sini ditulis العَفُوْ عِنْدَ الْمُقْدِرَةِ jadi kalau kita merujuk ke kamus ada dua bacaannya, boleh huruf الدال dengan فتحة boleh juga dengan كسرة, jadi مَقْدِرَةٌ atau مَقْدِرَةٌ jadi kalau di sini تنوين nya dengan فتحة nah kalau kita sudah membaca العَفُوْ عِنْدَ الْمُقْدِرَةِ tapi nanti jika ada yang bertanya, العَفُوْ عِنْدَ مَاذَا قَرَأْتَ؟ قَرَأْتُ العَفُوْ عِنْدَ الْمُقْدِرَةِ jadi asalnya مَقْدِرَةٌ jadi asalanya, lanjut pertanyaan begitu caranya, lanjut pertanyaan selanjutnya!
-------------------	--

حدث هذا الحوار (ملاحظة يوم الخميس ١٥ سبتمبر ٢٠١٦) في غرفة مركز اللغة، هذا هو تخليط الشفرة من حيث عناصر اللغة فهنا من حيث المفردات. لقد كان هناك تخليطاً بين مفردات اللغة العربية مع الجمل الإندونيسية، قامت به المدرسة ببيان الإعراب من الكلمة المعينة في النص. تخليط الشفرة هنا فهو من اللغة الإندونيسية – اللغة العربية – اللغة الإندونيسية، هذا ما يسمى بتخليط الشفرة الخارجي (Outer Code-Mixing).

Dr.Hafni Bustami	: Keberanian, وَإِقْدَامٍ berani maju terlebih dahulu, suka maju ke depan, ini artinya dia berani tapi lebih berani lagi ini, berani maju ke depan, jadi kalau emang orang berperang dia di baris depan إِقْدَامٌ lanjut alinea ketiga..
------------------	--

Pemakalah II Fadhli Mursyid	: يَسْرِقُ السَّارِقُ، يَسْرِقُ السَّارِقُ وَيَزُورُ مَزُورًا، مَزُورًا، وَيَقُومُ قَائِمًا وَفِي اعْتِقَادِ كُلِّ مِنْهُمْ، أَنَّ الشَّرْفَ كُلَّ الشَّرْفِ فِي إِحْرَازِ الْمَالِ وَإِنْ كَانَ السَّبِيلُ إِلَيْهِ ذَنْبًا وَسَفِيلاً
Dr. Hafni Bustami	: وَسَافِلاً
<p>أما تخليط الشفرة من الحوار السابق فهو تخليط يكون من اللغة الإندونيسية – اللغة العربية – اللغة الإندونيسية، هذا ما يسمى بتخليط الشفرة الخارجي (Outer Code-Mixing). قامت به المدرسة العامل العفوي (spontanitas) فلم تكن فيه الدلائل المعينة عن فعلها (مقابلة مع المدرسة مهارة القراءة يوم الإثنين ٢٨ نوفمبر ٢٠١٦).</p>	

Dr. Hafni Bustami	: <p>وَأَوْلًا فَسَادُ التَّصَوُّرِ مَا وَضَعَ الْمُؤَرِّخُونَ اسْمَ ذَلِكَ السَّفَاحِ بِجَانِبِ أَسْمَاءِ الْعُلَمَاءِ وَالْحُكَمَاءِ، وَالْأَطْبَاءِ خِدْمَةَ الْإِنْسَانِيَّةِ وَحَمَلَةَ عَرْشِهَا وَأَصْحَابَ الْأَيْدِي الْبَيْضَاءِ عَلَيَّهَا فِي سَطْرٍ وَاحِدٍ مِنْ صَحِيفَةٍ وَاحِدَةٍ</p>
<p>Yak.. Jikalaulah bukan karna rusak juga pandangan, tidaklah ahli-ahli sejarah itu akan menempatkan nama-nama orang yang telah menumpahkan darah itu السَّفَاحِ بِجَانِبِ disamping nama-nama Ulama, nama-nama para Hukama, nama-nama para dokter yang telah berkhidmat, yang telah mengabdikan untuk kemanusiaan, dan mendukung atau memanggul 'Arasy ya?? Memanggul kekuasaan, dan para penolong, penolong yang suci فِي سَطْرٍ وَاحِدٍ itu suci ya??</p> <p>Dalam satu baris pada halaman yang sama.. jadi maksudnya apa?? Kalau orang udah salah pandangan itu niscaya tidak akan dimasukkan nama-nama yang menumpahkan darah itu ke dalam nama-nama ulama, terkadang kita masukkan saja satu deret, ini</p>	

	<p>ulama ini apa sama saja.. itu maksudnya.. yaa.. سَطْرٍ فِي satu baris, dalam satu tempat dan dalam lembaran yang sama, masuk pula dia kedalam orang - orang yang حُكَمَاءُ padahal dia kan السَّفَاحِ tempatnya الرَّضِيْلَةَ في الرَّضِيْلَةَ, bukan untuk orang-orang yang الرَّضِيْلَةَ, mungkin sampai di sini saja dulu, terlalu panjang nanti di depan kita ulang lagi membacanya.. sudah bisa faham artinya?? Sudah??</p>
<p>أما تخليط الشفرة من الحوار السابق، فهو من اللغة الإندونيسية - اللغة العربية - اللغة الإندونيسية، هذا يسمى بتخليط الشفرة الخارجي (Outer Code-Mixing). هذا التخليط من حيث المفردات، وهي مفردات اللغة العربية. قامت به المدرسة مساعدة الطلاب لفهم الترجمة قليلا قليلا في ترجمة بين المفردات. من خلال ذلك قامت به المدرسة استهدافا إلى بيان الإعراب من المفردات المعينة. فهذا مساعد الطلاب عن الإعراب وموقع الكلمات المعينة.</p>	

Dr. Hafni Bustami	: ضَاءٌ - يَضِيءُ jadi asalnya قَدْ تَضَاءَتْ tapi kalau di sini تَفَاعَلَتْ تَضَاءَتْ yaitu
<p>أما التخليط من الحوار السابق (ملاحظة يوم الخميس ٢٢ سبتمبر ٢٠١٦) حدث تخليط الشفرة من حيث المفردات، فعلت المدرسة لبيان التصريف من الكلمة، وكذلك لبيان الوزن الكلمة في علم الصرف. هذا التخليط هو تخليط الشفرة الخارجي، وحدث من اللغة الإندونيسية - اللغة العربية - اللغة الإندونيسية.</p>	

٢. أصوات

Dr. Hafni Bustami	: Sudah ، والآن السؤال مني aaa... ما هو ضد التاجر الأمين؟؟
Mahasiswa	: التاجر الأمين هو الذي تصدر عنه مع معاملته..
Dr. Hafni Bustami	: فهتم السؤال؟؟ ما هو ضد التاجر الأمين؟؟ تاجر أمين itu apa lawannya??

أما تخليط الشفرة هنا، فهو من حيث الأصوات وهي في كلمة "aaa..." استعملتها المدرسة لتفكير، أما في علم اللغة النفسي كلمة "aaa..." يسمى بتوقف (jeda)، هذا هو أسلوب في الكلام تستعملها المدرسة في كلامها. وحدث من اللغة العربية – اللغة الإندونيسية – اللغة العربية وهذا التخليط معروف بتخليط الشفرة الخارجي (Outer Code-Mixing).

٣. التراكيب

Dr.Hafni Bustami	<p>أَمَامَ شَمْسِ النُّبُوَّةِ</p> <p>Di depan cahaya kenabian, ini bahasanya indah ini, bahasanya bukan bahasa yang aa yang apa yang <i>qabaalii</i> saja, dia sudah masuk ke dalam bahasa yang modern,</p> <p>وَنُورِهَا السَّاطِعِ.</p> <p>Jadi, <i>تَحَوَّلَ صَفْرًا</i> dia berubah menjadi warna kuning, <i>أَمَامَ شَمْسِ النُّبُوَّةِ</i> jadi <i>النُّبُوَّةِ</i> itu dianggap sebagai <i>شَمْسِ</i> cahaya matahari itu kan putih, jadi diumpamakanlah dengan matahari, ini bukanlah tasybih yang biasa sudah memakai <i>majaznya</i>, adat <i>tasybihnya</i> sudah <i>tamtsil</i></p>
------------------	--

أما تخليط الشفرة من حيث التراكيب هنا فهو تركيب الإضافي، كما قالت المدرسة: "Jadi, *تَحَوَّلَ صَفْرًا* dia berubah menjadi warna kuning, *أَمَامَ شَمْسِ النُّبُوَّةِ* jadi *النُّبُوَّةِ* itu dianggap sebagai *شَمْسِ* cahaya matahari itu kan putih" ففي الجملة السابقة، هناك تخليط الشفرة من التركيب الظرفي والإضافي "أمام شمس" (التركيب الظرفي) و"شمس النبوة" (التركيب الإضافي) ثم ترجمت إلى اللغة الإندونيسية التي فيها التخلط مع اللغة العربية في كلمة "مجاز، وتشبيه، وتمثيل" وهذا هو من حيث التراكيب.

Dr. Hafni Bustami	Ya?, jikalauh bukan karena rusaknya gambaran niscaya para ahli sejarah akan menempatkan orang-orang yang merusak itu disamping nama-nama ulama, hukama', dokter yang telah
-------------------	--

Dr. Hafni Bustami	: Ini وَالْأَيْدِي لَا يَصِفُ الْوَاصِفُونَ وَالْأَيْدِي الَّتِي أَسَدَاهَا، لَيْسَ أَشَدَّ، Kalau يُشَدُّ – يُشَدُّ – يُشَدُّ tidak pakai ألف dia – الذي أَشَدِّي – يُشَدِّي jadi tidak إِشْدَادًا yang menyinari hatinya yaa?? أضياء، yang menyinari, kalau أضياء bersinar-sinar hatinya, jadi di sini نُورُ الْإِيمَانِ أَضَاءَ قَلْبَهُ، cahaya maksudnya, وَزَكَّى وَزَكَّى keimanan itu telah menyinari hatinyaa, تَزَكَّى dan mensucikan jiwanya, نَفْسَهُ ya?? Jadi kalau kita mengulang, mengulang di rumah lagi, nggak bisa kita mengulang di sini ya?? Sekarang kita lihat di dalam bacaan kita ini,
-------------------	---

هذا الحوار حدث في مركز اللغة العربية (ملاحظة في التاريخ ١٥ سبتمبر ٢٠١٦)،
شرحت المدرسة كيفية القراءة لكلمة "أشد" مع شرحها باللغة الإندونيسية، ولكن كلمة
التي شرحتها المدرسة لا يمكن لترجمتها إلى اللغة الإندونيسية، لأن لم تكن كلمة في اللغة
الإندونيسية تستطيع تبديلا هذه الكلمة ولذا أن الكلمة أصيلة من العربية، وشرحتها
المدرسة باللغة الإندونيسية مع إعرابها وصيغاتها ودلائلها حتى أصبح تخليطا بين كلمة
اللغة العربية مع الجمل الإندونيسية.
٢. الأهداف الأكاديمية ودلائلها

عندما تعلم، تحتاج المدرسة لإستعارة أساليب أو عناصر ما من اللغة
الأخرى، مثلا كلمة اللغة العربية المعية التي تريد أن تبحث فيها. هذه الأحوال
تتعلق بالأهداف التعليمية في الجامعة. أما هذا التدخيل فهو كما يلي:

	<p>tempatnya, jadi يَخْطُئُونَ مَكَانَهُ jadi salah tempat ya??, وَمَا أَفْسَدَ عَلَيْهِمْ تَصَوُّرُهُمْ إِلَّا, dan tidak ada yang akan bisa membinasakan atau merusakkan gambaran mereka itu إِلَّا الَّذِينَ أَحَاطُوا بِهِمْ kecuali orang-orang yang ada di sekitar mereka atau orang-orang yang di sekeliling mereka, أَحَاطُوا بِهِمْ</p>
Mahasiswa	Mengelilingi <i>mi</i> ?
Dr. Hafni Bustami	<p>Ya, orang-orang yang mengelilingi mereka وَخَلَطَائِهِمْ itu tadi teman-temannya, teman-teman sepergaulan, وَذَوِي جَامِعَاتِهِمْ dan orang-orang yang satu institusi dengan mereka, ya?? ذَوِي orang-orang yang punya institusi mereka, أَلَيْكَ الَّذِينَ يَخْتَقِرُونَ الْمُؤْتِرَ mereka itulah orang-orang yang menganggap hina, orang-orang yang teraniaya, حَتَّى يَغْسِلَ الدَّمَ, حَتَّى يَغْسِلَ الدَّمَ بِالِدَّمِ sehingga darah dicuci dengan darah, maka mereka menganggap itu agung, ya? وَيَنْعُونَ عَلَى الرَّجُلِ الْعَفِّ الْمُسْتَقِيمِ, يُعْظِمُونَهُ dia menganggap rendah terhadap orang-orang yang pemaaf, orang-orang yang menjaga diri dan orang-orang yang istiqamah, kita ulangi, وَيَنْعُونَ عَلَى الرَّجُلِ الْعَفِّ الْمُسْتَقِيمِ بَرَاءَتَهُ jadi dia يُعْلِنُ jadi dia, وَيَنْعُونَ di sini maksudnya ظَهْرِيًّا secara terus terang, jadi secara terus terang dia menunjukkan kelemahan, kebodohan orang-orang yang menjaga dirinya, orang-orang yang istiqamah, حَتَّى يَفْجَرَ وَيَسْتَهْتِرَ فَيَطْرُقُونَهُ, وَيَجْلُونَهُ sehingga dia berdosa, dan dia itu mengikuti hawa nafsunya, ya?? فَيَطْرُقُونَهُ وَيَجْلُونَهُ maka mereka itu menganggap lemah terhadap orang-orang yang tadi الْعَفِّ الْمُسْتَقِيمِ ya? Dan juga يَجْلُونَهُ melemahkannya, atau</p>

	<p>menunjukkan kelemahannya, وَيُكْرِمُونَ صَاحِبَ الدَّهَبِ، mereka itu memuliakan orang-orang yang kaya, وَلَوْ أَنَّ كُلَّ دِينَارٍ مِنْ دَنَانِيرِهِ مُجَجَّمٌ مِنَ الدَّمِ meskipun setiap dinar dari dinar-dinarnya orang kaya itu adalah bersumber dari bawah, ya?? مُجَجَّمٌ itu asalnya tempat orang berbekam jadi berbekam mengeluarkan darah.. nah jadi emasnya itu bersumber dari darah yang mengalir,</p> <p style="text-align: center;">وَأَلْبَتَّ الَّذِينَ يَسْمُونَ الْفَقِيرَ سَافِلًا</p> <p>Dan mereka pulalah orang-orang yang menyebut orang faqir itu orang yang hina, وَطَيِّبُ الْقَلْبِ مُغْفَلًا orang yang baik hati dianggap lalai, وَطَاهِرُ السَّرِيرِ بَرِيدًا orang yang berhati suci dianggap buruk, وَحَلِيمٌ عَاجِرًا dan orang penyantun dianggap lemah, عَاجِزٌ lemah, ya?? Silahkan berikutnya.</p>
--	---

قامت المدرسة في البيانات السابقة (ملاحظة يوم الخميس، ٢٧ سبتمبر ٢٠١٦) على سبب الدلائل الأكاديمية بمعنى عند عملية الترجمة لدى المدرسة، ترجمت النص جملة بعد جملة، ولكن في أحوال معينة ترجمت المفردات، وهي من اللغة الإندونيسية – اللغة العربية – اللغة الإندونيسية، وهي تسمى بتخليط الشفرة الداخلي (Intra-sentential Code Mixing).

٣. إرادة المتكلم لكسب الإهتمام من المستمع

قامت المدرسة بتخليط الشفرة بالنسبة إلى الدوافع من اللغوي (Linguistic Type) استهداها إلى سهول الذكر، بعدم ظهور الإشتراك (Homonym)، وحصول تحديد الكلمة، ووصول إلى النتيجة المنشودة.

Dr. Hafni Bustami	: Kepada مؤمن، كل مؤمن، والآن نحن نتساءل عن محتويات المدح والثناء الثناء itu lebih ke memuji jadi dalam bahasa itu المدح itu lebih lagi, jadi orang-orang dahulu menggunakan
-------------------	--

	<p>nya untuk memuji penguasa, bisa itu untuk para Ahli, itu مدح, kalau الثناء itu bentuknya dituliskan dengan kata-kata nanti kalau belajar تاريخ الأداب ada macam-macam أغراض الشعر, ada للزهة untuk orang-orang zuhud, ada للثناء karena ada yg meninggal</p> <p>الواجب المنزلي تفضل اكتب الشكل النص الأمانة فقرة الأولى والثانية ثم ترجم إلى الإندونيسيا صفحة الثانية ليس الصفحة الواحدة، إذا فقرة الأولى والثانية،</p> <p>lanjutkan di buku latihan yang dulu, terima kasih</p> <p>السلام عليكم ورحمة الله وبركاته...</p>
--	---

بناء على الحوار السابق (ملاحظة يوم الخميس ٢٢ سبتمبر ٢٠١٦)، بتركيز كلام المدرسة، وهي شرحت الفوائد في استعمال الكلمات المعينة، خاصة بأسلوب المدح والثناء، فهذا الإستعمال هدفا لكسب الإهتمام من المستمع، لكي يعرفوا المصطلحات العربية في أهداف الشعر أو الكلام، ففي آخر الكلام أمرت المدرسة طلابها أن يكتبوا الواجب المنزلي، هذا باستخدام اللغة الإندونيسية، فأصبح تخليطا من اللغة الإندونيسية - اللغة العربية - اللغة الإندونيسية فهذا ما يسمى بتخليط الشفرة الخارجي (External Code Mixing).

ج. اسهامات تخليط الشفرة في تدريس مهارة القراءة

١. بيان الإعراب

بيّنت المدرسة الإعراب من النص، هذا باستعمال اللغة الإندونيسية. هذا

الكلام أوضح وأفصح في الحوار التالي (ملاحظة يوم الخميس ٢٢ سبتمبر ٢٠١٦):

Dr. Hafni Bustami	<p>: وَلَوْلَا فَسَادُ التَّصَوُّرِ مَا وُضِعَ الْمُؤَرِّخُونَ إِسْمًا ذَلِكَ الشَّفَاحِ بِجَانِبِ الْأَسْمَاءِ الْعُلَمَاءِ، وَالْحُكَمَاءِ وَالْأَطْبَاءِ خِدْمَةَ الْإِنْسَانِيَّةِ وَحَمَلَةَ عَرْشِهَا وَأَصْحَابِ الْأَيْدِي الْبَيْضَاءِ، "الْبَيْضَاءِ" عَلِمَهَا فِي سَطْرٍ وَاحِدٍ مِنْ صَحِيفَةٍ وَاحِدَةٍ</p> <p>Ya?, jikalau bukan karena rusaknya gambaran niscaya para ahli sejarah akan</p>
-------------------	---

	<p>maka ia menganggap itu abu, “ya?? maka mereka menganggapnya itu abu”</p> <p>Jadi أَحَاطُوا بِهِمْ kecuali orang-orang yang ada di sekitar mereka, yang mengelilingi mereka مِنْ شَجَرَائِهِمْ dari teman-teman mereka, kawan-kawan sepergaulan mereka, dan orang-orang yang sering berdiskusi dengan mereka, أَلَيْكَ mereka itulah orang yang menganggap rendah orang yang teraniaya, حَتَّى يَغْسِلَ الدَّمَ بِالدَّمِ sehingga darah dicuci dengan darah, فَيُعْظَمُونَهُ maka mereka menganggap agung perkataan itu, dan mengagungkannya, mereka itu menunjukkan secara nyata kebodohan dan kelemahan orang-orang yang bersifat menjaga diri dan مُسْتَقِيمٌ ya?? Jadi itu يَنْعَوْنَ itu apa yang mereka jelaskan secara nyata?? بِلاَهَتَهُ menjelaskan kebodohnya melalui المُسْتَقِيمِ العَفِ yaitu orang-orang yang bersifat <i>iffah</i> dan istiqamah, حَتَّى يَفْجُرَ وَيَسْتَهْتِرَ sehingga diapun melakukan perbuatan dosa dan diapun mengikuti hawa nafsunya, فَيَطْرُقُونَهُ وَيَجْلُونَهُ maka mereka menganggap lemah dan mereka juga merendharkannya, وَيَكْرُمُونَ صَاحِبَ الدَّهَبِ dan mereka memuliakan orang-orang yang memiliki emas, وَلَوْ أَنَّ كُلَّ دِينَارٍ مِنْ دَنَانِيرِهِ meskipun setiap dinar dari dinar-dinar benda itu bersumber dari darah, وَأَلَيْكَ dan mereka itu pulalah yang menyebut orang-orang faqir sebagai orang yang rendah, وَيَبِّبُ الْقَلْبَ مُغْفِلًا</p>
--	---

	dan menganggap orang-orang baik hati dengan orang yang lalai, وَطَاهِرَ السَّرِيرِ بَرِيدًا dan menyebut orang yang suci hatinya sebagai orang yang bodoh, وَالْحَلِيمَ عَاجِرًا dan menganggap orang yang santun lemah.
--	--

قد كان هناك تخليطاً بين اللغتين في عناصر اللغة، فهنا هو التخليط من حيث المفردات. فشرحت المدرسة معاني المفردات لمساعدة الطلاب في زيادة ثروة المفردات (مقابلة مع المدرسة المادة القراءة يوم الإثنين ٢٧ سبتمبر ٢٠١٦). أما التخليط الذي يحدث هنا فهو تخليط الشفرة من اللغة الإندونيسية – اللغة العربية – اللغة الإندونيسية، فهذا ما يسمى بتخليط الشفرة الخارجي لأنها تحدث تخليط بين اللغة الأصلية مع اللغة الأجنبية.

٣. تطوير المفردات

تحدث تخليط الشفرة في عناصر اللغة، فعنصر من هذه العناصر هي المفردات، المفردات كلمة التي تتكون من الحروف التي تحمل المعنى. لاشك أن هذه المفردات استعملتها المدرسة في عملية التدريس، وكذلك في تدريس مهارة القراءة، ويمكن أيضاً على المفردات في عملية الترجمة.

Dr. Hafni Bustami	: Ini وَأَلْيَادِي لَا يَصِفُ الْوَاصِفُونَ وَالْأَيَادِي الَّتِي أَسَدَاهَا، لَيْسَ أَشَدَّ، شَدَّ - يُشَدُّ - Kalau أَشَدَّ tidak pakai <i>alif</i> dia - الذي nahh, أَشَدِي - يُشَدِي jadi tidak إِشَدَادًا yang menyinari hatinya yaa?? Bukan أَضَاءَ قَلْبَهُ hatinya yang menyinari, kalau أَضَاءَ قَلْبَهُ bersinar-sinar hatinya, jadi di sini maksudnya, نُورُ الْإِيمَانِ أَضَاءَ قَلْبَهُ cahaya keimanan itu telah menyinari hatinyaa, وَزَكَّى نَفْسَهُ dan mensucikan jiwanya, تَزْكِيَةُ النَفْسِ ya?? Jadi kalau kita mengulang, mengulang di rumah lagi, nggak bisa
-------------------	--

	kita mengulang di sini ya?? Sekarang kita lihat di dalam bacaan kita ini,
--	---

بناء على البيانات السابقة (ملاحظة يوم الخميس ١٥ سبتمبر ٢٠١٦)، أوضح وأفصح أن المفردات من جوانب تخليط الشفرة لأن تخليط الشفرة حدث في عناصر اللغة. هنا حدث تخليط في عملية ترجمة المفردات وهي تخليط الشفرة الداخلي. قامت به المدرسة من اللغة الإندونيسية – اللغة العربية – اللغة الإندونيسية. أما تطوير المفردات فيها فهو عند تصريف المدرسة كلمة "شَدَّ – يُشَدُّ – إِشْدَادًا" حتى كلمة التي عرفها الطلاب "شَدَّ" ولكن بعد التصريف وفيها عملية تخليط الشفرة فتكون عملية تخليط الشفرة أدلة تطوير مفاهيم الطلاب على تصريفها.

الخلاصة

١. أما أنماط تخليط الشفرة التي استعملتها المدرسة فهي تخليط الشفرة من حيث عناصر الجملة وهي الكلمة، والعبارة، وكذلك من حيث عناصر اللغة فهي الأصوات، والمفردات، والتراكيب. وهنا استعملت المدرسة تخليط الشفرة الداخلي، ولكن لم يوجد فيه تخليط الشفرة الخارجي
٢. هناك أسباب من مظهر تخليط الشفرة هي قلة المصطلحات في اللغة الإندونيسية أو بالعكس حتى كلمات أو مفردات معينة لا يمكن لترجمتها، والأهداف الأكاديمية ودلائلها، وإرادة المتكلم كسب الإهتمام من المستمع.
٣. إسهامات تخليط الشفرة في تدريس مهارة القراءة هي بيان الإعراب، و بيان المعاني من كل المفردات، و تطوير المفردات

المراجع

- Abdul, Kemas, H A I Dan, and Neldi Harianto. 2017. "Efektivitas Pembelajaran Qira'ah Pada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Budaya Universitas Jambi." *Jurnal Titian* 1 (2): 128-41. <https://onlinejournal.unja.ac.id/titian/article/view/4224%0A>.
- Ayeomoni, M O. 2006. "Code-Switching and Code-Mixing: Style of Language Use in Childhood in Yoruba Speech Community." *Nordic Journal Of African Studies*.
- Ayu Fauziyah, Itaristanti dan Indrya Mulyaningsih. n.d. "Fenomena Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Angkutan Umum (ELF) Jurusan Sindang Terminal Harjamukti Cirebon." *SeBaSa: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia* 2 (2): 79-90. <http://ejournal.hamzanwadi.ac.id/index.php/sbs/article/view/1334>.
- Barasandji, Saharuddin, Dkk. 2014. "Meningkatkan Keterampilan Membaca

- Permulaan Melalui Metode Bermain Pada Siswa Kelas I SDN Nambo Kec . Bungku Timur” 3 (1): 147–60.
- Hamdy, Mohammad Zainal. 2020. “Pembelajaran Keterampilan Membaca (Maharah Qira’ah) Menggunakan Koran Elektronik (Al-Jaridhah Al-Elektroniyah).” *Jurnal Syaikhuna* 11 (1): 1–15. <https://doi.org/https://doi.org/10.36835/syaikhuna.v11i1.3842>.
- Khalilullah, M. 2011. “Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Aktif (Kemahiran Qira’ah Dan Kitabah).” *Jurnal Sosial Budaya* 8 (01): 152–67. <http://ejournal.uin-suska.ac.id/index.php/SosialBudaya/article/view/354>.
- Muflihah. 2016. “Code Switching and Code Mixing Dalam Komunikasi Di Lingkungan Dosen IAIN Purwokerto.” *Jurnal Komunika* 10 (1): 94–107. <https://doi.org/10.24090/KOMUNIKA.V10I1.864>.
- Ni’mah, Khoirotnun. 2018. “Upaya Meningkatkan Kemampuan Qiro’ah Bahasa Arab Dengan Teknik Make A Match Di Kelas V MI Pucangro Lamongan.” *Jurnal MIDA* 1 (Januari 1). <http://ejournal.unisda.ac.id/index.php/mida/article/view/489>.
- Patiung, Dahlia. 2016. “Membaca Sebagai Sumber Pengembangan Intelektual.” *Ad Daulah* 5 (2): 352–76. <https://doi.org/https://doi.org/10.24252/ad.v5i2.4854>.
- Rathomi, Ahmad. 2019. “Pembelajaran Bahasa Arab Maharah Qira’ah Melalui Pendekatan Sainifik.” *Jurnal Ta’dib* 8 (1): 558–65. <https://doi.org/https://doi.org/10.29313/tjpi.v8i1.4315>.
- Siregar, Zulli Umri. n.d. “استراتيجية مهارة القراءة في نظرية ستيفين.” *Jurnal Izdihar* 1 (1): 105–27. <http://ejournal.umm.ac.id/index.php/izdihar/article/view/6566/5744>.
- Sundoro, Bekty Tandaningtyas, and Sarwiji Suwandi. 2018. *Campur Kode Bahasa Jawa Banyumasan Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Di Sekolah Menengah Kejuruan. Retorika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Pengajarannya*. Vol. 11. Makassar: Department of Indonesian Language. <https://doi.org/10.26858/retorika.v11i2.6367>.
- Wardhaugh, Ronald. 2006. *An Introduction to Sociolinguistics Blackwell Textbooks in Linguistics. Religion*. Victoria: Blackwell Publishing. <https://doi.org/10.1353/lan.2003.0268>.
- Yastanti, Unpris. 2016. “Campur Kode Pada PIDATO Presiden SBY Dalam Perayaan HUT Ke-69 Republik Indonesia.” *Jurnal Lingua* 13 (2): 255–64. <https://doi.org/https://doi.org/10.30957/lingua.v13i2.180>.
- Zainuddin, Darwin. 2010. “مهارة القراءة ووظيفتها في تعليم اللغة العربية.” *Jurnal Miqot* 24 (1). <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.30821/miqot.v34i1.198>.
- Zuliana, Erni. 2016. “Analisis Campur Kode (Mixing Code) Dan Alih Kode (Code Switching) Dalam Percakapan Bahasa Arab (Studi Pada Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab IAIM NU Metro Lampung).” *Jurnal Iqra’* 1 (2). <https://journal.iaimnumetrolampung.ac.id/index.php/ji/article/view/71>.

- الحوامدة، زيد سليمان العدوان ومحمد فؤاد. ١٤٣٢. تصميم التدريس بين النظرية والتطبيق. عمان: دار المسير للنشر والتوزيع.
- الصوفي، عبد اللطيف. ٢٠٠٨. فن القراءة أهميتها مستوياتها مهاراتها أنواعها. دمشق: دار الفكر.
- الظنحاني، محمد عبيد. ٢٠١١. فنيات تعليم القراءة في ضوء الأدوار الجديدة للمعلم والمتعلم. القاهرة: عالم الكتب.
- القعود، عبد الرحمن بن محمد. ١٩٩٧. الازدواج اللغوي في اللغة العربية. الرياض: فهرس مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر.
- جامعة مدينة العالمية. ٢٠١١. طرق تدريس مواد اللغة العربية. المدينة المنورة: جميع الحقوق محفوظة لجامعة المدينة العالمية.
- طعيمة، رشدي احمد. ٢٠٠٤. المهارات اللغوية مستوياتها تدريسها صعوباتها. القاهرة: دار الفكر العربي.
- مايلز، روزاموند ميتشل وفلورنس n.d. نظريات تعلم اللغة الثانية. الرياض: فهرس مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر.
- وإخوانه، سناء عورتاني طيبي. ٢٠٠٩. مقدمة في صعوبات القراءة. عمان: دار وائل النشر.
- وإخوانه، علي سعد جاب الله. ٢٠١١. تعليم القراءة والكتابة أسسه وإجراءاته التربوية. عمان: دار